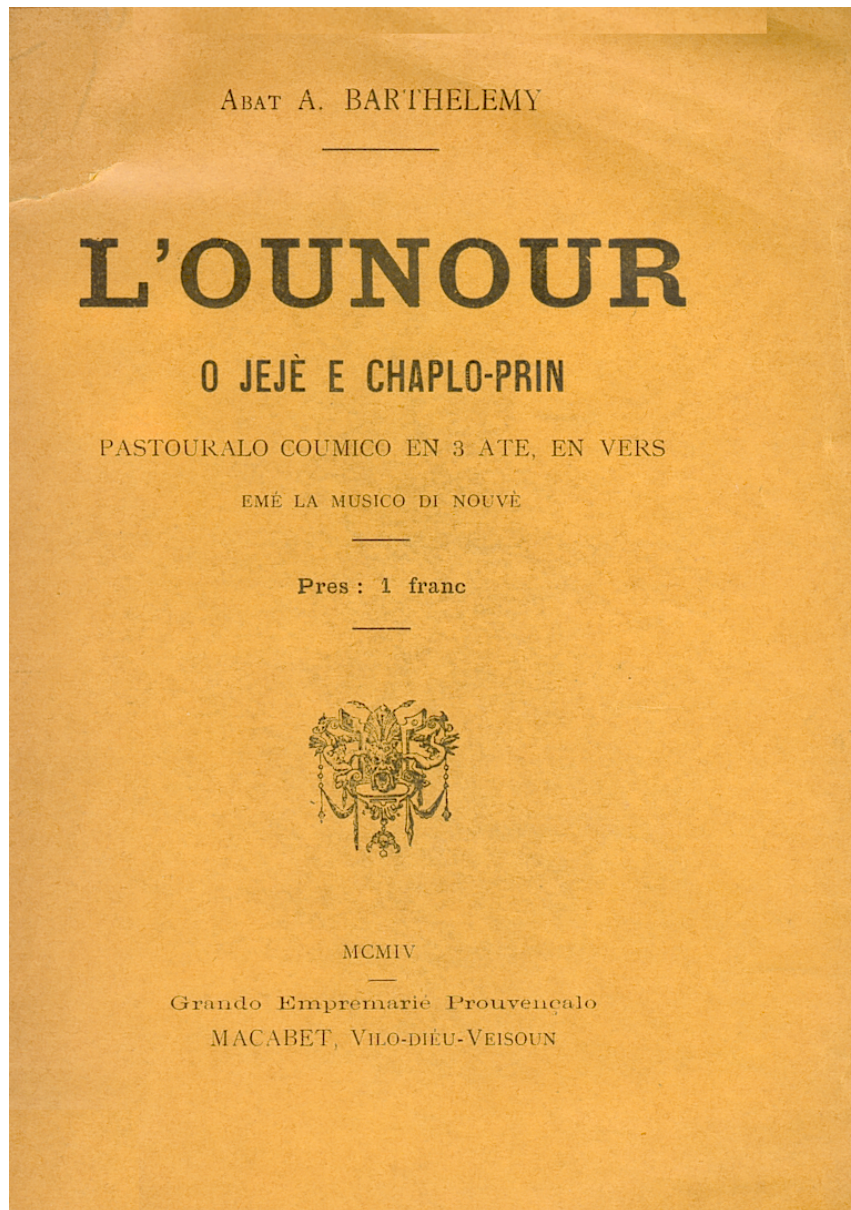


ABAT A. BARTHELEMY



L'OUNOUR O JEJÈ E CHAPLO-PRIN

PASTOURALO COUMICO EN 3 ATE, EN VERS

EMÉ LA MUSICO DI NOUVÈ

MCMIV

Grando Empremarié Prouvençalo

MACABET, VILO-DIÉU-VEISOUN

PREFÀCI

Chasco annado espelis uno ribambello de Pastouralo.

Lou paire Savié de Fourviero, Rougier, li dóutour Chabrand e Fallen, li canounge Bonnel, Bernard e Bourgue n'an douna à la sceno prouvençalo de flamo e de requisto.

Avans li siéuno, n'eisistavo peréu de remarcablo e lou mistèri Betelèn es un pous inagoutable.

O, un pous inagoutable, e Mounsen l'abat Barthelemy, qu'es un pouèto saberous a sachu n'en tira de nouvèta qu'encantaran seguramen li qu'auran lou plesi d'ausi l'oubreto liéurado vuei au brave pople de Prouvènço.

Sèmblo, parai, qu'après tant e tant d'autour qu'au canta la neissènço de l'Enfant-Diéu, deurié plus rèn i'agué à dire aqui dessus? Sèmblo que tóuti lis idèio déurien èstre abenado e li farço di pastrihoun trop couneigudo?

Eh bèn, parèis que noun.

Lou felibre de Vau-rias à destousca de causo novo, en plen inedicho, e lis a cantado dins uuo lengo claro, fresco dindanto, e subre-tout gaio e pleno d'imour.

A segui plenamen li règlo dificilo de l'ourtougrafo felibrenco, e si vers cascaiejon coume l'oundino d'un pichot vala dins la verdesco.

Lou tème de la pèço es auturous e noble: L'Ounour!

Li persounage soun viéu e bèn acusa, e, de l'acoumençanço à la fin, soustengu de man de mèstre.

Pode pas me teni de dire eicito li paraulo de Jejà, de la sceno tresenco dóu proumier ate:

*L'ounour, me lou disié souvènt, moun paure paire,
Es uno bello flour qu'embaumo lou terriair;
Es un trelus coume an au front li benurous;
Es un tresor cènt fes plus bèu, plus precious
Que l'or e que l'argènt de touto aquesto terro!*

Pas verai, qu'acò 's poulidet e bèn di? Dins lou courrènt dóu libre n'atrouvarés, de perleto coume aquelo; n'i'a mai que d'uno, n'es semena à boudre tout de long.

E aro, de-qué dire de la musico bressarello dóu meme felibre? Coume vous embaumo lou parfum di colo, coume vous retrai la simplicita di pastre, sèmpre mesclado de moutife galoi e de cantinello meravihouso!

L'Ounour! Osco seguro, es un librihoun que tout bon Prouvençau voudra croumpa avans Calèndo; au tiatre e peréu dins li vihado, subre-tout pèr Nouvè, adura dins tóuti li cor, emé la melico di panado e dou nougat, lou mèu enca mai requist de la gaieta e de la benuranço!

Eitor Jacomet.

PERSOUNAGE

LAURÈNT, mètstre de Jejè e de Chaplo-Prin.
JEJÉ, pastre de Laurènt.
CHAPLO-PRIN, autre pastre de Laurènt.
TOINET, gèndre e mestre-varlet de Laurènt.
GUSTET, paire de Mirtil e mètstre de Gleisoun.
MIRTIL, jouine garçoun de Gustet.
GLEISOUN, pastre de Gustet.
UN ESTRANGIÉ que reprèsentò l'Ounour.
TOUNIN, bon vièi de 80 an, baile-pastre e marchand de graniho.
PIERROUN, pastre de Tounin.
L'ABRICOT, autre pastre de Tounin.
L'EMBERCA, cassaire.
MATIÉU, lou mut, autre cassaire, cousin de l'Emberca.
SAMBU, bon vièi de l'age de Tounin, mètstre de Trossoçoëbo.
TROSSOCEBO, pastre de Sambu.

(Van en roumavage à Betelèn)

ATE PROUMIE

A moun poulidoun païs de Sablet.

La sceno se passo dins li bos dóu mas de Laurènt.

SCENO PROUMIERO

CHAPLO-PRIN, *soulet*

A forço de vira, pièi, l'agantarai proun!
Es dur coume un roucas, rèn ié fai, rèn lou toco;
Oh! mai, a bèu vira! L'insoulènt mousquihoun
A bèu voulastreja, vèn un jour que se croco
I tèlo d'aragnado, o se cremo la pèu
En venènt freteja lou clarun dóu calèu.
Jejé fara coume éu. Déu veni eici l'atènde.
Eu s'imagino rèn. Amor que la douçour
N'a sus éu ges d'empèri, eh bèn! zóu, que m'entènde
Vous ié dirai dous mot qu'auran forço sabour.
Cantan, que s'es aqui sus la colo vesino
Vendra; d'un soulet cop, ié roumpe lis esquino!

(Canto.)

Coume la plouvino èi fresqueto,
L'aucèu s'endor sous si aleto
Subre la branco d'aubrespin;
— Coume l'on es bèn sout li pin *(bis)*.

Tin, tin, tin, tin, tin, tin,
Tin, tin, tin, tin, tin, tin,
Tin, tin, tin.

(Parlo)

Chut! chut! que vèn. Me sèmblo ausi soun fifre,
Es acò. Lou couraprène à soun èr favouri...
Pamens, coume es countènt! liogo qu'eicito chiffre
Emai sèmbra canta; ço qu'es un cor marrit!
Ié fai rèn quand s'agis d'empuela de fourtuno,
A tort o à resoun fau saupre manuvra:
N'es pa 'n crousènt li bras, en countemplant la luno
Que vènon lis escut! Vejan se m'entendra.

(Canto mai.)

SCENO II

JEJÈ E CHAPLO-PRIN

JEJÈ

(Arribo emé soun fifre à la man).

Bon vèspre, coumpagnoun!

CHAPLO-PRIN

Ah! te vaqui, Jejè?

JEJÈ

Gardave aqui pas liuen d'aquéu poulit vergè,
Quand ta voues bressadisso e mountant de la terro
M'a poussa près de tu... Mai, que, siés en coulèro?
N'as plus toun èr galoi?...

CHAPLO-PRIN

La pagaras, laid gus!

A! se creses...

JEJÈ

Dequé? Mai vejan, quento abiho
Te vounvounejo autour, te fourfouio lou su?

CHAPLO-PRIN

N'es pas 'no abiho, noun! E crèi qu'ai bono auriho,
Sabe tout pan pèr pan; t'atènde, gargamèu?

JEJÈ

Encaro... que t'ai fa?... Noun sai! qu'es... la mounino
Que t'a fa 'nsin carga la mousco! Anen, moun bèu,
Met d'aigo dins toun vin!

CHAPLO-PRIN

De cop sus ti esquino
Vo, tant que n'en voudras, vène eici, té bómian!
Se me reteniéu pas...

JEJÈ

Pos pica, marrit ferre,
Creses qu'ai pòu de tu? N'ai, d'atous, galapian,
Pèr surmounta la coupo! Ah! se vos que t'enterre
Encaro aquesto niue, n'as qu'à manda proumié!

CHAPLO-PRIN

Noun! à-n'un autre cop; remandan la partido;
Aujourd'uei n'ai pas proun de pouito à mi soulié!
A deman.

(S'envai).

SCENO III

JEJÈ, *(soulet)*

Vole bèn, vole bèn; sa testo l'es farcido;
Oh! qunte laid cocot! Pèr assousra un voulur
Faudra-ti que Jejè devèngue un gros mentur?
L'autre jour me disié: - Se vos, à noste mèstre,
Ié voularen d'agnèu, ié faren d'escaufèstre;
Quand nous demandara: Quant n'i-a d'agnéu, pichot,
Preste à vèndre à la fièro? Un pau qu'es pas finot
Ié respoundren: N'i'a dè, mai n'iague uno dougeno;
Mèstre, au marcat voudran d'argènt! an de cadeno,
De ventras plen coume de fedo; acò es d'agnèu,
Que sèns menti voudran trento franc lou parèu.
Mai, iéu dire: n'ia dè, alors que n'iaurié douge,
Ei bon pèr Chaplo-Prin; iéu, moun front vendrié rouge!
Pièi alors, que devèn l'Ounour, la Verita,
Perqué troumpa li gènt quand se pòu l'eivita?
- L'Ounour, me lou disié souvènt moun paure paire,
Es uno bello flour qu'embaumo lou terriair,
Es un trelus coume an au front li benurous
Es un tresor cènt fes plus bèu, plus precious
Que l'or e que l'argènt de touto aquesto terro;
Pièi me disié en plourant que, mau-grat sa misèro,
Un ome èi toujours riche emé la proubita.
Pièi m'ajoutavo mai: Quand nous faudra quita,
Se te laisse en partènt qu'un semblant d'eiritage,
Me fai rèn, me fai rèn, car te laisse en partage
L'Ounour qu'èi toujours 'sta moun plus riche tresor.
Crèis-me, pèr èstre uous, fau ges faire de tort:
Moun bèu, souvène-te que de l'Ounour, la sourço
Ei de pas faire ei gènt ço que, dins nosto courso
N'aurian jamai lou cor, nàutri de supourta.
Un ome sèns ounour èi pèr l'umanita
Un chancre verinous, uno plago mourtalo
Ounte lou vice mounto e la vertu davalò!
Pièi voudrié, Chaplo-Prin, qu'à noste bon Laurènt
Diguèsse: - N'ia d'agnéu, cinquato, quand n'ia cènt!
Acò n'es pas lou mot! Que me cèrque grabuge
E trouvara quaucun qu'a pas besoun de juge
Pèr se defèndre. Ai proun, Diéu merci, de bon bras:
Au besoun, auriéu lèu trouva quauque barras.
Vole jusqu'à moun sang defèndre moun bon mèstre!
Jejè sousta un voulur? Noun, acò pòu pas èstre!
Sèmble entendre quaucun... Es Laurènt... E que vènt
Vous fai quita lou mas?

SCENO IV

JEJÈ, LAURÈNT

LAURÈNT

Jejè, lou sables bèn.

JEJÈ

Noun, noun, parlas, parlas, e se i'a de ma fauto...

LAURÈNT

Anen, quand dóu troupèu i'a dèb bèsti malauto
Perqué leissa l'avé mangigouta soulet?
Se quauque loup venié aurié-ti fre i det
Pèr n'egouria'un parèu? A la fin de l'annado
Jejè, te retendrai lou pres de ti journado
Avans tout, en pagant, tène d'èstre escouta,
Jejè, de Chaplo-Prin me n'en sariéu douta,
Mai, de tu!... Te cresiéu lou plus fidèu di pastre,
D'ounte vèn qu'as beissa coume au cèu fan lis astre,
Quand s'aproncho lou jour?

JEJÈ

Mèstre ai vist Chaplo-Prin

Tout-escas... lou sabias? Roudavo pèr camin
En fasènt restounti li valoun e li colo;
En ausissènt soun cant, coume l'aucèu que volo
Sèns souci siéu vengu vèire coume e perqué
Avié quita lou mas emé l'èr tant fresquet.
Hé! Mèstre! Dequé fai Chaplo-Prin d'aquesto ouro?

LAURÈNT

Ço que tu fas, moun bèu! A parti, vendra quouro?
Iéu n'en sabe pas rên; quand s'es vist tout soulet,
Dequé faire, m'a di, planta coume un caulet?
Nous faudrié pèr au liuen esvarta la picoto
Estre tres liogo d'un... Se jejè fai riboto,
Perqué iéu travaia coume un marrit bourrèu?
Anas vèire, Laurènt, se gardo soun troupèu?
Ah! pas mai! lou veirés jouga de sa museto
Emé d'àutri pastroun... E de cambareleto
Tè, n'en vos, n'en vaqui, sus l'èrbo di coutau;
E dins lou tèms, l'avé manjo de-qué? de sau!
Lou vese aro, Jejè, noun m'a di uno baio,
Chaplo-Prin; e vaqui qu'en seguissènt la draio
Di pastre tèsto en l'èr as leissa li moutoun.

JEJÈ

Mèstre, lou farai plus, vous demande perdoun!
Pamèns ause vous dire, e Diéu saup se mentisse,
Qu'es bèn lou proumié cop que m'aribo aquéu vice

De leissa, lis agnèu... (*à part*) a faugu Chaplo-Prin
Pèr me jita dessus sa bavo e soun verin!

LAURÈNT

Arrenjaren acò.

SCENO V

LI MEME, TOINET

TOINET, (*qu'arribo en courrènt*)

Laurènt, Jejè, li fedo
Moron coume de mousco, au mas dedins si cledo;
Venès vite, ai! ai! ai! ié sarès plus à tèms.
Quatre, quand ai parti crouchetavon si dènt!

(*S'envan*).

SCENO VI

CHAPLO-PRIN, (*soulet*).

Oh! qunte poulit tour! Oh! jamai de la vido!
S'es poussible! ah! ah! ah!... aquelo es pas marrido.
Ah! n'en revène plus, se se pòu, se se pòu,
N'en rigole soulet, coume un niais, coume un fòu!
Toinet, qu'es de Laurènt lou varlet e lou gèndre,
Noun sabié qu'ère eila de darrié pèr l'entèndre
Eu plouravo en vesènt soun paure avé creba,
E iéu tant que risiéu, mis iue n'èron nega.
A la bono ouro, ai di: la grano sara bono.
Moun tour a reüissi! Laurènt, anen, zóu, trono
Manjo toun feje, e tu, Jejè, fai fiò di dènt,
Dounas de refrescant!... Ah? pèr lis aucidènt
De vermino, acò ei bon! E zóu! de cataplame,
Zóu! d'aigo senativo! anen, zóu, tout l'eissame
Di drogo dóu quartié!... Chut, faguen pas de brut,
Se quaucun m'ausissié, segur sariéu perdu,
E gaire bèn louja! Es que pièi li remèdi
Me li faudrié paga, degun me fariè crèdi!...
Enfin, ié pense plus! siéu soulet, 'cò vai bèn,
Estoufèn lou remors e pareissèn countènt!

(*Quaucun arribo dins la coulisso*).

Holà! que sara eiçò? Tout moun sang me bourroulo
La pòu vai, vèn e court de dedins mi mesoulo

Quau diable èi'queli gènt... Se m'encourre... Eto mai!
Que diran, que diran li gènt de moun esfrai?
Chaplo-Prin agué pòu? Noun! Eici lis atènde!
Se me cercon grabuge, em'un roucas ié fènde
Lou cocot!

SCENO VII

CHAPLO-PRIN, GUSTET, MIRTIL, GLEISOUN

(Chaplo-Prin proumeno au founs dóu tiatre).

MIRTIL

N'ei pas trop lèu! sian mai au bèu camin;
N'ia d'apereilavau de roucas e de moure,
De bouissoun d'arjalègre emé de roumanin.

GLEISOUN

Que vos? L'on vai plan-plan, l'on marchò au liò de courre.

MIRTIL

L'on marchò proun, mai pièi, tambèn la pauro pèu
N'en pago la façoun.

GLEISOUN

E se fasian pausetò,
Gustet, que n'en disès?

GUSTET

Vole bèn! Sian belèu
Près dóu mas de Laurènt! Tout just! Ei poulideto
La granjo... la vaqui.

GLEISOUN

Es un bèu tenamen.

MIRTIL

N'ia pas d'eici, d'eila, de roumese e d'espigno:
D'aqui d'ounte venèn, se vèi à tout moumen
Que vabras e bouissoun, n'i'a sus touto la ligno.
Au diable li bouissoun.

GLEISOUN

T'an pounegu li man?

MIRTIL

Li man e li boutèu! Vès, se n'i'a de boudougno!

GUSTET

Acò, mi dous pichot, vous apren que deman
Vuei e pièi mai toujours nous fau sènso vergougno
Reçaupre l'amarun qu'escampo d'eilamount
La Prouvidènço. E pièi quand vendran li tempouro,
Quand l'aucèu revendra piéuta dins li valoun,
Sout lou soulèu de mai veiras coume s'aubouro,
Coume èi reviscoula, galoi, plen de frescour,
Lou bouissoun, qu'à l'istant maudisses! E la roso
Es uno bello flour espelido d'un gréu
Qu'en vesènt sa bèuta l'eigagno que l'arroso,
Noun dirias qu'un bouissoun proudus de tau jouiéu!
Pamens, moun bèu Mirtil, l'auro la poutenejo,
E li pastrihounet, coume tu, di coutau,
Entre la vèire ansin flouri ié pren envejo
De la coupa plan-plan, talamen ié fai gau.
De meme n'en fai Diéu, pèr nautre, sus la terro,
Li jour li plus marrit soun souvènt li plus bèu;
Aujourd'uei es lou tour di doulour, di misèro,
Deman, dessus la plago ié versara soun mèu
Aquéu que de la Pas, de la Guerro es lou mèstre!

GLEISOUN

(en parlant de Chaplo-Prin que se proumeno toujours au founs dóu tiaire.)

E bessai! 'quéu pastroun, que fai? e que déu èstre?

GUSTET

Aprounchas, pastourèu, que fasès tout soulet?

CHAPLO-PRIN

Pati-pata, pas rèn! garde mi móutounet,
Mangigouton l'erbiho, o miés, la ferigoulo;
Oh! pièi, dins lou cocot, quand quaucarèn bourroulo,
L'on amo à rescountra de gènt gai, amistous.

MIRTIL

Coume vous apelas?

CHAPLO-PRIN

Noun fuguè benurous,
Moun paire, en me dounant lou noum que vous vau dire.
M'apelon d'escais-noun, Chaplo-Prin. Vous fai rire?
Eh bèn! es coume acò. Moun autre noum, vau,
Sai pas coume s'es fa, res l'a jamai sachu.

GUSTET

E vers quau sias louga?

CHAPLO-PRIN

Dins lou mas qu'es aquito
Pas liuen.

GUSTET

E sias emé Laurènt.

CHAPLO-PRIN

Lou couneissès?

GUSTET

Diàussi, se lou counèisse!

CHAPLO-PRIN

Eh! bèn, anas, s'aquito
Encaro pas trop mau de si quatre-vint-dès,
Ei soulamen, pecai! coume vous, pas trop lèst!

GLEISOUN

Bessai qu'es un bourru, disès-mé, cambarado,
Voste Laurènt?... que fai? trop souvènt la charrado
Belèu? Vaqui perqué, adès, un nivoulas
Semblavo cousseja liuen de vous, tout soulas.

CHAPLO-PRIN

Ounte es qu'atrouvarés de roso sènso espigno?

GUSTET

Avès cent cop resoun... Mirtil, anen souligno,
Souligno e retèn bèn 'quelo borio leiçoun.

MIRTIL

Mèstre, n'èi pas pèr iéu, mai pèr lis agneloun,
Que tire peno.

GLEISOUN

Oh! pièi, que te fai se sa lano
I rousié di draïou s'aganto e se suspènd.
Laisso toun rouvihage!... à n'-un tèms de chavano
Alors que s'ausis plus que tron e cracamen,
Oh! n'en fariés pas pire!

MIRTIL

Ah! se troves que reno,
Mirtil, es que saup trop. pèr miés l'agué senti
Que res, quand li bouissoun vous donon forço peno
Pèr camina... Vesès qu'ère pas mau vesti,
Eh! bèn, n'en ai d'acrò, sens coumta li saunado!

Ai las! jujas, Gleisoun, d'aquéli paure agnèu!
Encaro, iéu, ma pèu es proun bèn aparado,
Mai éli, qu'en ivèr autant que dins l'estiéu
N'an rèn pèr se vesti, n'an rèn que sa laneto!
Li bouissoun, oh! li gus!

SCENO VIII

GLEISOUN

Vai, t'an pas trop encrousta

GUSTET

Quand saras coume iéu, veiras miés, ma floureto,
Que tout porto soun bon e soun marrit coustat.
Li bouissoun, te l'ai di, embaumon la naturo
Au retour dóu printèms. E quand pièi l'auceloun
Cèrco, cèrco pertout, e que dins la verduro
Vòu escoundre soun nis, vai souto li bouissoun,
N'èi pas lou tout, Mirtil: la lano blanquinello
Que, coume un flot de nèu luis sus li verguello
Sèr de blanc couissinet i nouvèus espeli!
Lou paire, emé soun bè après que l'a culi
L'emporto vers lou brès ounte la maire couvo;
Ansin, moun bèl enfant, encaro un cop te prouvo
Tout acò, que l'oubrié qu'a fa l'estiéu, l'ivèr,
N'a rèn fa d'inutile en tout noste univèrs.

SCENO IX

(LI MEME, emé un vòu d'angeloun dins la coulisso qu'anóuncion la neissènço de l'Enfant-Jèuse).

LIS ANGE (*canton*) (*solò*)

I

La vierge a'nfanta!
Chasco creaturo
Benis e murmuro
Lou Diéu de bounta.

(lou Cor repren li mèmi paraulo sus un autre èr)

II

La vierge a'nfanta!
Di sublim' auturo;

Ei na, tout l'assuro,
Lou Diéu de bounta.

III

La vierge a 'nfanta!
E sus la naturo,
Raio sèns mesuro
Lou mèu d'Efrata.

GUSTET

Oh! meraviho! vé! quente vòu d'angeloun!

MIRTIL

Oh! coume soun poulit! vé, vé! quanti centuro,
Emé de franjo d'or que vènon à geinoun!

GUSTET

Quente bon èr graciéu!

GLEISOUN

Perqué, vers lis auturo
Vous enanas tant lèu? suspendès voste envanc!

MIRTIL

Leissas-me regarda vosto raubo de sedo....

GLEISOUN

Mounton, mounton toujours d'eila vers lou levant!

GUSTET

Li vese quàsi plus.

MIRTIL

N'i'a que de nòsti fedo
Sèmblo qu'an pres la lano e li blànqui coulour.

GUSTET

Li vese tourno-mai; la joio lis inoundo.

GLEISOUN

De pèrlo, de roubis, de satin, de velour,
Soun tout esbrihaudent!

MIRTIL

Si pèd, si gauto bloundo,
Ah! voudriéu li teni, li manja!

GLEISOUN

I'a plus rèn!

(lis ange an dispareigu e s'ausis plus rèn)

(à Mirtil que plouro de plus li vèire)

Mirtil, an, ploures plus!

GUSTET

Lou cèu dessus la terro,
Noun pòu sèmpre dura! Te l'ai di, l'amarun,
Seguis quàsi toujour la douçour, lou perfum.

CHAPLO-PRIN

N'en sabe quaucarèn, Gustet, n'ai moun abounde
De boui e de reboui!

SCENO X

LI MEME, UN ESTRANGIÉ

L'ESTRANGIÉ

Bonjour à tout lou mounde.

TÓUTI

Diéu peréu vous lou baie.

L'ESTRANGIÉ

Aurias-ti couneigu
Un nouma Chaplo-Prin?

CHAPLO-PRIN

Fuguès lou bèn vengu,
E deque-ié voudrias?

L'ESTRANGIÉ

Ai, moun Diéu, bèn de causo
A ié coumunica.

CHAPLO-PRIN

Sistas vous, uno pauso:
Car se venès de liuen, li camin fan tira.
Bèn, es iéu, Chaplo-Prin.

L'ESTRANGIÉ

(*A tóuti lis àutri*)

Poudès vous retira.

Ansin farés plesi emai rendrés service

A voste coumpagnoun.

(*mostro dóu det Chaplo-Prin*).

SCENO XI

CHAPLO-PRIN, L'ESTRANGIÉ

L'ESTRANGIÉ

M'aquite d'un óufice

Auprès de tu, bergé — Vej'eici pan pèr pan

Ço que deve te dire, e te quite à l'istant

CHAPLO-PRIN

Quau sias?

L'ESTRANGIÉ

Quau siéu? noun lou saupras encaro,

Escouto 'n jusqu'au bout. S'ai uno lengo amaro

Ei que tu siés marrit. Nourrisses dins toun cor

Un serpènt qu'adejà te douno de remors.

Siés un ambitious; vos fourtuno e richesso

Eh bèn! recordaras l'amarun, la tristesso:

L'espigno, acò sara toun tresor, Chaplo-Prin,

Car l'argènt rapiha n'adus que de chagrin.

CHAPLO-PRIN

(*A part*) (*A l'Estrangié*)

A milo fes resoun. — Parlès pas coume un ome,

Veguèn, sias-ti dou Céu quauque illustre fantome?

L'ESTRANGIÉ

Pastre, escouto: « moun iue legis dins l'aveni,

E s'as un liard d'ounour toun cor déurié ferni.

« A Laurènt vos rauba lou fru de sis espargno

Caravihes la niue, lou jour, e coume uno argno,

Estrasses sèns souci la reputacioun

D'aquéu paure Jejà la flour di pastrihoun;

E pamens que t'an fa Jejà? Laurènt toun mèstre?

Trop de bèn, Chaplo-Prin. Ah! souvènt lou bèn-èstre

Lou sapes coume iéu, dins l'ome sèns ounour,

Lou gasto coume i prat fai lou trop de frescour.

CHAPLO-PRIN

(*A part*)

Ei segur un sourcié. — Voste front me chagrino,
Disès, voste país, ounte es que se devino?

L'ESTRANGIÉ

Sourcié, noun, lou siéu pas. Ma demoro èi partout,
Abite li palais, li bos, e quand lou loup
S'apresto à 'strigoussa la blanco e douço lano
De l'innoucènt agnéu, siegue i ro, dins la plano,
Prenènt vite moun vanc, fasènt qu'un soulet bound
Vène vite au secour dóu pichot agneloun.

CHAPLO-PRIN

Chut, chut, n'i'a proun ansin. Vost'èr me taravello.

L'ESTRANGIÉ

As pòu. Te farai rèn; n'as pas ausi la nouvello?

CHAPLO-PRIN

Sifè, sifè, n'i'a proun coum'acò, parlès plus!
N'en ai mi pléni pòchi e pèr dessus lou su!

L'ESTRANGIÉ

Noun debes l'ignoura, pas liuen d'aquest terraire
Es na lou Fiéu de Diéu dedins un pichot caire,
Un marrit establoun.

CHAPO-PRIN

Diéu, dins un establoun!
Mai anen, me prenès just pèr un enfantoun.
Siéu pièi pas tant dourgas, ai passa la vinteno.

L'ESTRANGIÉ

Que tis iue agon vist vint printèms sènso peno,
Lou crese. Es pèr acò que s'as un pau de sen
Creiras que Diéu es na sus la paio e lou fen
Entre un ai e un biòu.

CHAPLO-PRIN

Perqué pas 'no cabriho?

L'ESTRANGIÉ

Sa maire, la jacènt porto noum de Mariò;
Soun paire a noum Jòusè, e pèr touto grandour
Es un umble fustié que suso nieuch'e jour.

CHAPLO-PRIN

Un Dieu que sarié na sèns argènt, sèns fourtuno
Aquelò passo pas, la coulour es trop bruno.

L'ESTRANGIÉ

Te coumprene, bergè, te faudrié 'n Diéu d'argènt,
Tis iue soun esbloui pèr tout ço qu'èi lusènt;
Mai crèi-me pastourèu, l'or qu'esbrihaudo e briho
Is iue dóu Creatour n'èi que de pacoutiho.
Li pagan davans l'or clinavon li geinoun,
Es pèr acò que Diéu ensigno li nacioun;
Quand liogo d'un palais chausis un paure estable
Liogo de sedo e d'or lou nistoun adourable
Chausis la paureta... Moun Diéu, lou Rèi di Rèi,
L'ome es tant estaca, qu'emé peno vous crèi.
Quand l'on ié dis que vous, lou Mèstre de la terro
N'avès pèr vous louja qu'un brés, qu'uno fenièro
E pamens, Chaplo-Prin, es Éu qu'à l'univèrs
Douno chasque matin e vèspre soun councert.
Es Éu qu'emé soun det alisco la naturo,
Que ié douno si flour, si frucho e sa verduro
Peréu dóu Creatour tout canto li bènfa,
Tout dis: merci, mon Diéu, es vous que m'avès fa.
Tout l'oucean, l'uiiau, lou tron dins lis ourage
Tout pèr canta soun Diéu a soun chanu ramage;
En bas i'a la sourniéro, en aut lou bèu soulèu
Tout parlo dóu bon Diéu coume dins un tablèu.
Tu, pastourèu, soulet sortes di bòni draio.
« La jalousié, crèi me, de toustèms i marmaio,
I jouine coum'i vièi n'a jamai fan bon tour...
Ai fini, adessias! Represènte l'Ounour!

CHAPLO-PRIN

L'Ounour! Ah! lou bèu mot! m'a rempli de courage;
N'es pas'n ome qu'ai vist, si counsèu soun trop sage!
N'es pas 'n Diéu! d'ounte vèn? ounte vai? Quau lou saup
Mai se m'a 'ncouraja, m'a troubla moun repaus.
Que faire? S'arresta? quand vous sias mes en routo?
Adiéu, moun aveni, ma fourtuno èi desrouto.
O, o, veici quaucun, que fugue plus 'quéu gènt
M'a proun distimbourla soun parla de sabènt.

SCENO XII

PIERROUN, L'ABRICOT, TOUNIN

L'ABRICOT

Tounin, veici lou bos ounte èro lou troupèu.

TOUNIN

(qu'es un pau sourd)

Qu'as dis?

L'ABRICOT

Que rousigavo: erbiho, brout, ramèu
L'avé pres dóu labrit; dins' quéu tèms iéu siblave
Un èr gai!... risoulet veici que regardave
La bèuta de la niue quand vese aperamount
Uno clarta divino e pièi milo angeloun
Que cantavon dins l'èr!

TOUNIN

(à Pierroun)

Anen dounc! Es poussible?

PIERROUN

Es poussible, disès? Segur èro visible
L'espetacle d'un cèu trelusènt, tout en fiò!
D'angeloun? vè n'iavié, quasi, de plen chariot!
Mi cambo fan tres-tres, tout esfraia m'escounde
Me sèmblo qu'es fini, que n'es fa d'aquest mounde!

TOUNIN

Boudiéu!

PIERROUN

(à Tounin)

Vous dis vrai, escoutas jusqu'au bout!

(à l'Abricot)

Contùnio, l'Abricot, anen, conto-me tout.

L'ABRICOT

Labrit en gingoulant se fourro entre mi cambo;
Li moutoun espanta espinchon plen d'esfrai
Moun Diéu! dise, moun Diéu! sian i darrié badai!

TOUNIN

Chaire!

L'ABRICOT

Ah! Pierroun, que ris! Vai moun ami, pos rire,
Aro siéu bèn countènt, segur, de pousqué dire
Qu'ai vist e entendu lis angeloun dóu cèu
Noun! jamai s'ero vist quaucarèn de tant bèu!

PIERROUN

Moun paure l'Abricot, l'aviés la petachino!
Pamens, lis angeloun avien proun bono mino!

TOUNIN

Vés! te l'ai toujour di: « Siés un marrit sôudard,
Un rên te destimbourlo e siés quite plus tard
De dire: - que siéu niais! Uno oumbro, uno gravio,
Es pèr l'ome petacho uno grosso grasio,
Ounte semblo toujour que lou van fricassa;
Uno argno es un lioun preste à l'estrigoussa.
Ai! ai! ai! de moun bras!

PIERROUN

Que sarié? de fournigo?

TOUNIN

Ai! ai! ai! de moun pèd!

L'ABRICOT

Que diantre vous rousigo?

TOUNIN

Oh! la! la! oh! la! la! se se pòu, qu'ère mau!...
N'ai plus rên... siéu gari! bessai qu'es lou repaus
Que m'avié fa veni la rampo dins li veno

L'ABRICOT

Es egau! pèr seloun que rên vous fai de peno,
Avès lèu vira d'ia e de mourre bourdoun!

TOUNIN

Que vos? N'a plus vint-an, Tounin, e sa carcasso,
Avans passa long-tèms fara la viro passo!

L'ABRICOT

Segur! n'es pas tant fort, lou sang, coume à vint-an!

TOUNIN

Lou sabe bèn que trop, mi dènt, encaro enfant,
Aurien sènsò menti trissa de sicomoro;
Aro, pèr me leva la fam que me devoro
Me fau d'aigo bouldo à la sàuvio, à l'aïet;
De ma vido, o moun Diéu! toque au darrié fueit!

PIERROUN

Tounin pèr vous gari de vòstis ipoutèco,
Pèr chanja veste sang qu'èi de jus de pastèco,
Voulès-ti qu'assajan d'ana vers Betelèn?

Lou Cèu es estella coume i niue de printèms.
Anen! decidas vous; l'Enfant de la Proumesso,
Nous benira; pièi vous, veirés nosto vièiesso
Reverdi coume un ièli après li grossi frèi
Alor, saren countènt tóuti coume de Rèi.

TOUNIN

Acò, se mi péu blanc o bèn se ma barbicho
Venien rous coume l'or. Lou sabès, n'èi pas richo
Ma bourso, mai pamens dounariéu vint pata!

L'ABRICOT

S'avias vist coume iéu mounta vers Efrata
Lis ange trelusènt emé si centurouno
S'avias vist sus si fronnt quanti bèlli courouno
Quer te èr pur e graciéu dins sis iue innoucènt,
Quente sourrire gai sus si bouco d'argènt;
S'avias vist la coulour, la bèuta de si raubo,
Aurias di: - A coustat qu'èi la splendour de l'aubo?
Uno oubleto, tout just à cousta dóu soulèu!
Esfraia tout d'abord s'avias vist lis agnéu,
Semblavo que bevien lou ravissènt proudige,
Iéu tout d'abord, tambèn, n'en aviéu lou lourdige
L'ai dis, m'ère escoundu; mai quand i'ai vist plus clar
Ai fa coume Pierroun, noun siéu resta 'n retard.

PIERROUN

Gloria! Gloria! nous cantavon lis ange:
Bergié, nous disien mai, partès, que dins si lange
Dins un marrit estable, au pèd de Betelèn,
Es na lou Rèi dóu Céu, pourgès-ié de presènt!

TOUNIN

Anan-ié mis ami, anan vèire la fàço
D'aquéu Segne Adourable! Ah! se me fai la graço
De m'alounga mi jour, coume lou benirai!

L'ABRICOT

Mèstre, coume 'i anas! Es alor bèn vrai
Que voudrias plus mouri?

(à part)

Ié ten à sa carcasso!

TOUNIN

Eto, lou crese bèn! Se vos, se vos ma plaço
Quand vendra lou moumen n'en sarai pas jalous;
Liogo d'un gramaci, vai, te n'en farai dous.
Zóu, daut! laissen bèn liuen aquéli baliverno,
Anen douna à l'avé lou fen e la luzerno,
S'asticaren un brin, béurèn un chicoulet,
L'ensiéu bèn engreissa, lou charriot vai soulet.

L'ABRICOT

Arribaren ansi sènso trop de fatigo;
E pièi, se nòsti pèd turton trop lis ourtigo
L'oufriren au bon Diéu, sara noste presènt.

PIERROUN

Ansin voulès? mai iéu ansin siegue, e partèn.
D'entrin pèr noun trouva la routo trop 'nuiouso
Samenen-ié à brò de noto armouniouso.

CANT (*Solò*)

I

La luno aperamount
Subre de flot d'estello,
Sèmblo dire siéu bello:
Espinchas, pastrihoun!

II

Dison qu'en soun bouscas
Uno flour s'èi moustrado;
Lis ange l'an daurado
Emé si pichot bras.

III

Lou bos èi perfuma
Coume au tèms di floureto
L'auro court fouligueto
E vèn tout embauma.

IV

La flour èi vous, jésu,
Vosto óudour èi tant fino
Que fai que l'on devino'
Ounte sias escoundu

REFRIN (*à l'unissoun*) (*pèr lou cor*)

O messìo, o divin enfant,
Bèn lèu, proche de ta bresseto,
Te faren nosto tintourleto,
Beisaren ti pichòti man!

FIN DOU PROUMIER ATE

Φ Φ Φ Φ Φ Φ Φ Φ

ATE SEGOUND

A moun brès de la Santo-Gardo.

La sceno se passo dins un bousquet dóu mas de Laurènt, un pau aliuencha.

SCENO PROUMIERO

JEJÈ
(soulet)

Que faire? que pensa? Me jita dins un pous?
Mai, alòrs, liogo d'un i'aura dous malurous!
Ma maire Janetoun que m'amo tant, pecaire!
Que passo quatre-vint, de-que sara pèr faire?
Ounte recour dara soun pan de chasque jour?
E pièi quand'ie diran que Jejè, soun amour,
S'es tua, que desfèci e quento maluranço!
E sarié de ma man que partirié la lanço
Que porto em'elo, ai las! la pousoun e la mort?
Oh! noun, milo cop noun!... Pamens, triste èi moun sort,
Tristo e pleno d'enuei trove ma vidarasso;
Quand sias coupable, èi bon de subi 'no raïasso,
Acò n'es que justico, es bèn amerita!
Mai, quand sènso vergougno e sènso verita
Vous dizon: Assassin, es tu qu'as tua mi fèdo,
Es tu que i'as baia de pousoun; se soun redo,
Estendudo, entarrado eila dins lou ravin,
Es tu, marrit gusas, es tu, bandit, couquin,
Es tu qu'as acoumpli 'quel ate d'erouïsme!
Ai bèu respondre: - Noun, sourti de moun mutisme;
Teiso-té, teiso-té, me dis subran Laurènt,
Sabe tout... tè ti gage e me digues plus rèn!
Aro, que deveni? que mèstre, à soun service,
Voudra mai de Jejè? O moun Diéu, que suplice!
Vous, grand Diéu, que vesès enjusqu'à l'en dedins
Di cor, vous que sabès d'ounte part lou verin,
Prenès en vosti man lou siuen de ma desfènso.
Vesès ounte es lou dre, l'ounour emai l'oufènso.
Moun rèire lou disié: « Quand boufo un marrit vènt,
Quand liogo dóu coupable es puni l'innoucènt,
Regardas mis enfant, en subre di nuage,
Sus un trone daura es un Diéu juste e sage,
Un Diéu que recoumpènso e que tambèn punis;
Un Diéu bon pèr li bon; mai lou meichant palis
Quand soun iue scrutadou plounjo au prefouns de l'amo.
Eterno verita! Qu'èi sublimo ta flamo,
Quand brulo l'innoucènt pèr lou purifica,
Es alors que ta man vèn lou glourifica.
Gramaci, moun bon Diéu, e perdoun de ma fauto;
M'ère despoutenta! ma tèsto èro malauto!

Noun m'ère souvengu di counsèu d'autro-fes,
Alors que près dóu fiò, pendènt quatre o cinq mes,
Moun rèire, dins l'ivèr, nous fasié la mouralo!
Marmouset, nous venié, atencioun! la cigalo
Canto proun tout l'estiéu, mai qu'arribè l'ivèr
N'aguènt rên pèr manja, se nourrira de l'èr.
Enfin, nous disié mai, la pas e l'esperanço,
Au malurous souvènt aduson benuranço.
Eh bèn! mau-grat-moun front carga de nivoulas,
Ause espera dóu Cèu lou repaus, lou soulas.

(Canto)

REFRIN

Bèn segur, bèn segur, moun Diéu,
Prendrés en man ma desfènso,
Vous que sabès ounte es l'oufènso,
Soustas-me, ah! pieta pèr iéu!

COUBLET

Merci, siéu counsoula;
S'es carma moun lourdige;
Ansin après l'aurige
Tout es reviscoula.

(Repren lou Refrin)

SCENO II

JEJÈ, L'EMBERCA, MATIÉU, lou mut;
DOUS CASSAIRE.

L'EMBERCA

Jejè, moun bon ami, cantes coume uno ourgueno,
Es plesi de t'ausi... sembles l'auro qu'aleno
E que mando i coutau si fresc, si gai vounvon.

JEJÈ

Merci dóu couplimen! Disès, es aboundènto
La casso?

L'EMBERCA

Quau de pau se countènto
Es sèmpre satisfa quand n'a tua qu'un lebraut,
Mai, vès, n'es pas lou tout, vaqui sièis perdigau;
un tourdre mai que bèu, em'uno miniaturò
De quinsoun, que bessai l'avié la voues seguro
Coume tu!

JANET

Cavalisco! es souple lou gavai.

JEJÈ

Janet, acò despènd, vesès, dóu tèms que fai;
Segound que fai de vènt, que caufò o bèn que jalo
Lou diapasoun remounto o quàuqui fes davalò.

L'EMBERCA

Anen, anen, Jejè, que s'ères lou Matiéu
Emai toun estrumen fuguèsse d'argènt viéu,
Aurié bèu faire caud e jala à pèiro fèndre,
Emai boufesses fort riscarian de t'entèndre!

JEJÈ

Diàussi! n'en dises uno! Eh! lou Matiéu i mut
Segur, s'ère coume éu, fariéu pas forço brut!

MATIÉU, lou mut

*(Dis soun pichot mot en tóuti à la façoun di mut, grimacejo e coume a couneigu Chaplo-Prin
demandò, à Jejè e à la façoun di mut, de nouvello d'aquéu cambarado).*

JEJÈ

(au mut)

Vo, vo, t'ai bèn coumprés!

(A l'Emberca)

Pamens i'a quàuqui signe
Que n'ai pas devina; quand m'a fa 'nsin

(fai un gèste)

M'esbigne

De-qu'es que voulié dire?

L'EMBERCA

L'ai pas coumprés nimai.
Crese sèns me troumpa que vouguèsse te dire
Çò que fai Chaplo-Prin qu'amavo tant de rire.

JEJÉ

Quau lou saup, ço que fai? Vé! me n'en parles plus;
Que fouite de tavan o qu'apounche de fus,
Pau m'enchau.

L'EMBERCA

Noun coumprene aquéu nouvèu lengage,
T'aurié fa 'n marrit tour, t'aurié rauba ti gage?

(Dins lou long dialogo de Jejè e de l'Emberca... lou mut fai la casso. Tiro soun fusiéu, ramasso lou gibié, lou fai vèire, vai dins li coulisso, revènt sus sceno, finalamen amuso lou mounde emé si grimaço e emé soun chin.)

JEJÈ

Que vos emé li gènt que fan fi de l'ounour:
Fau sèmpre ai las! s'atèndre à quàuqui vilan tour.

L'EMBERCA

Es vrai que souvènt venié dins sa pensado
De farço qu'en cercant iéu n'auriéu pas trovado.
Enfin la vos plus bello? I'a bèn dès an deja,
Gardavian tóuti dous Vai, s'anan amusa
Me dis; se lou vos bèn jougaren à la courso;
Ai mi dous banaru que soun fort coume d'ourso,
N'encambèn un chascun, ié mountèn à chivau.
— Vai bèn, vai bèn, ié dise, e pièi? se soun malaut?
Que diras, Chaplo-Prin? — Se si cambo soun routo,
Me respond, ié dirai qu'en venènt sus la routo
Un leidas carretié 'i'a escracha li jarret
Sens lou faire è l'esprès! Dins un troupèu d'arret
Arribon proun souvent de pariés escaufèstre.
— Anen! auriés lou cor de troumpa 'nsin lou mèstre?
— Bah! me respond, que i'a? de qu'es d'èstre mentur
Pèr de causo de rènn? I'a de plus gros malur;
Menti pèr interèst n'ei pas 'no fausso gamo.

JEJÉ

Chaplo-Prin, pèr sa lengo, es uno fino lamo.

L'EMBERCA

Fino o noun, sus lou cop me separère d'eu
E chasque jour, soulet, gardave mis agnéu.
« Ipoucrite e mentur soun uno tristo grano
Podon proun quàuqui tèms souto un' abit de lano
Faire la pato douço, autant qu'un restoubla
Proudus dous an de tèms raramen de bèu blad,
Ansin arribo 'n jour qu'emé si bôni mino,
Se vous merfisès pas, vous roumpon lis esquino.
Lou prouvèrbi lou dis: « Ipoucrito e mentur
Soun dous triste vesin que vous porton malur.

JEJÈ

Chaplo-Prin, dise pas, sarié 'no bono pasto
Se n'èro pas l'argènt que l'avuglo e lou gasto;
Un jour que gardavian: Jejè, moun bon ami,
Me vèn, aquéli mèstre es tout d'apoustemi!
Quand nous coumandon, vè! diguèn jamai « tout aro
Pièi se lou vièi Laurènt s'encabèstro o bèn charro,
Quand sourtiren l'agnéu nous farèn noste dré!
Uno fes liuen dóu mas, di gènt e de l'endré.
Lou troupèu manjara, se vòu, de regardello!
Nous-autre en s'amusant coumtaren lis estello!
Pièi quand nòsti bestiàri auran fa forço agnéu
N'en gardaren chascun quatre o cinq! Dins l'estiéu,

Quand se saran fa bèu li vendren à la fièro;
Ansin, pau-à-cha-pati neissira la drudiero
Dins nosto cacho-maio; un brin d'eici, d'eila,
En rapuguènt, veiras sus nàutri davala
Richesso emai bonur. — Siéu pas de toun avis,
Ié dise, de voula jamai nous enrichis,
Lou sabès coume iéu: Bonur passo, ounour rèsto!
Desempièi aquéu jour me fougno e me detèsto;
Meme se me vesès mau-graciéu, pas countènt,
Es qu'ai perdu ma plaço auprès dóu bon Laurènt.

L'EMBERCA

Es poussible?

JEJÈ

Escoutas, es talamen poussible
Que m'a meme acusa d'èstre au troupèu nousible.

L'EMBERCA

Laurènt a pouscu crèire un blagur coume aquéu?

JEJÈ

Que vos? Lou sabès proun! Chaplo-Prin a pèr éu
Sa lengo d'avoucat.

L'EMBERCA

Ajouto que lou laire
La leisso pas musi, qu'a'n toupet coume gaire
Se n'en vèi!

JEJÈ

A Laurènt a mounta la cervello.

L'EMBERCA

Vai, n'en sara pas mai; relusira l'estello
Dóu bounur! Chaplo-Prin, oh! l'an bèn bateja,
Lou laid gus! Chut! qu'eila s'ausis arpateja!

SCENO III

LI MEME, SAMBU, TROSSOCEBO

L'EMBERCA

Quet bonur! Quet bonur! n'èi-ti pas Trossocebo?
Ème lou viéi Sambu?

SAMBU
(*di coulisso*)

Ma visto si fai trebo.

L'EMBERCA

(*à la rescontro di dous*)

Bon vèspre, à la coumpagno!

TROSSOCEBO

A vous autri tambèn.

SAMBU

Quau sias jouini garçoun?

L'EMBERCA

Quatre galo-bon-tèms
E quatre escaravai que se fan pas de bilo.

SAMBU

Avès resoun, mignot, proufitas, car s'enfilo
Lou bèu tèms de vint an! A voste age, boutas,
Ere mèns cacalaus pèr sourti de moun mas.
Aro tout me maucouro e me roump la cadeno,
Lou brut qu'amave tant lou suporte emé peno,
Que fugue cant, petard, tambourin o siblet,
Me dounon de lourdun.

TROSSOCEBO

Pamèns, Mèstre, un couplet
D'uno eimablo cansoun semblo qu'acò revihò?

SAMBU

A toun age, moun bèu, tout plais, tout vous gatiho.
Mai pièi, un pau plus tard, l'on devén pin-chin-chin,
Tout ço que l'on amavo e nose emai rasin,
Tout acò vèn lou tèms que vous douno enterigo,
E quand n'èi pas lou bras èi lou pèd que boufigo,
Es l'auriho qu'èi duro autant coum'un caïau;
A moun age, veirés, sarés de vièi traïau
Que se desfialon, las! d'un pau touto manière!

TROSSOCEBO

Mèstre perqué parla traïau o tourto ièro,
Alors que sias lusènt, jouveni que noun sai!

JEJÈ

A resoun Trossocebo, avès mai que bon biai
Emé vòstis abi noviaü, di gràndi fèsto!

L'EMBERCA

Emai tu, Trossocebo, as met ta bello vèsto!
E mounte anas ansin fresc coume de barbèu?

TROSSOCEBO

Es poussible, l'ami, d'èstre tant gargamèu?

L'EMBERCA

Esplico-te, veguèn, noun sai ço que vos dire.

TROSSOCEBO

Vous leissa l'ignoura sarié segur bèn pire.

(A Sambu)

Parèis que lou proudige es pas vengu à l'auriho
De nòsti bon coumpan la flour de la pastriho!

SAMBU

Alors! E bèn tant miéus! que fuguèn di proumié,
Ansin, i'aura de plaço au mènns dins lou granié.

TROSSOCEBO

Anen vèrs Betelèn adoura lou Messìo.

JEJÉ

Oi! lou Messìo es na? Sublimo meravìho?
Segur nous troumpès pas?

TROSSOCEBO

Bèn, Jejè, sies curious
Perqué 'n jusqu'aquéu poun nous crèire verinous?

SAMBU

(A Trossocebo)

Qu'as di?

TROSSOCEBO

(Près de l'auriho de Sambu)

Ai di pas rèn! Jejè vòu pas nous crèire.

SAMBU

N'a qu'à veni 'mé nàutri ansin poudra lou vèire.

JEJÈ

L'Emberca, tu, Matiéu, veguèn que n'en disès?

Iéu siéu tout decida, siéu tout preste e tout lèst
A parti. Quet bonur! Me sèmblo qu'es un baume
Que meton sus ma plago, ié fai rèn que m'enraume
Countarai au bon Diéu mi peno e mi souci,
Li pourtarai bèn miéus quand i'aurai di « merci.

SAMBU

Ame li pastrihoun que sèns tambour, troumpeto,
Soun tant lèu decida.

L'EMBERCA

Bèn, Sambu! la carreto
Ei presto? Que fasèn?

SAMBU

An dau! zóu fai tira
S'en routo sian malaut, l'Enfant nous garira!

(Parton tóuti en cantant. Se tènon arrapa souto lou bras e fan lou tour dou tiatre, lou mut canto a sa façoun e brassejo).

Partèn, partèn, pèr Betelèn!
De vouiaja 'n bono coumpagno
Em'un bèu tèms dins la campagno
Vous rènd galoi e bèn countènt.
Partèn, partèn, pèr Betelèn. *(Bis)*

SCENO IV

LAURÈNT, TOINET, CHAPLO-PRIN

LAURÈNT

N'i'a proun que soun countènt eilalin sus la colo.
Canton! Mai té! cantas, quand lèu la mort vous volo
Lou revengu de l'an?

TOINET

Anen! ié pensas plus,
Perqué tant rebouli de dedins voste jus?
E s'èron tóuti mort, li móutoun?

LAURÈNT

Macabinche!
Coume ié vas plan-plan? E que noun, 'quel escrinche
M'aguèsse mé l'avé iéu-meme empouisouna?

TOINET

Laurènt, m'es esta di quicon que m'a 'stouna;
Lou vejeici tout caud, fau que vous lou redigue,
Anas, èi trop serious; noun, creiguès pas que rigue.

LAURÈNT

Vé, me diguès plus rèn!...

(*Crido*)

Mi fedo! mi moutoun!

CHAPLO-PRIN

Bon mèstre, plouras pas; de lagremo, n'ia proun.
Vous rèsto forço escut, forço prat, forço terro,
I'a de plus gros malur, noun sias dins la misero,
E se Jejà n'avié ni cor ni sentimen,
Vole que dins un an, pèr moun estacamen
Aguès tout óublida la pèrdo malurouso
D'aquéli bestiolo. Oh! pièi, s'èi verinouso
N'èi pas mourtalo, noun, se dis, plago d'argènt!
Que Diéu vous garde ai las! de plus gros accidènt
Se vous erias desfa l'espalo o rout l'esquino,
Passo encaro; autramens de qu'es uno plóuvino,
A cousta de l'aurige?

TOINET

(*A Chaplo-Prin*)

Aièr (milo pardoun
Se te cope) èro tard, auprès d'un gros bouissoun
Que flambavo en caufènt oustau e chaminèio,
A la visto dóu fiò au fort de la tubèio
Cachave un bon croustet quand entènde que vèn
Quaucun, e que me fai: « Que disès? n'i'a de gènt?
— Eto! ié fau, rintras, rintras, Diéu vous lou dounc.
En meme tèms que duerb'e que vous ié vounvoune
Un bèn courau bonjour, éu me prenènt la man
Me dis: - chut! ges de brut! vène eici tout plan-plan
Te counta, moun ami, quaucarèn à l'auriho,
Sara pas long! Escouto: « Au mas, dins la famiho,
Parlavon de Jejà que Laurènt a 'nmanda
E chascun d'afourti « que noun s'èro óublida
Jejà, car soun Laurènt l'amavo coum' un paire!
Es dounc su 'n autre front que fau cerca lou laire!
Souvènti fès, se dis, la poulo qu'a fa l'iòu
Es proumièro à canta!...

CHAPLO-PRIN

E quau sara? Lou biòu?
Que parlas de Jejà? leissas-lou dins li fièro
Ana croumpa li bourso e rouda pèr carrièro!
Aquéu que soun verin contro iéu a bava
N'a rèn à faire eici! Que bate leu pavat,
Rèn de miéu! que soun noum sorte plus de la bouco!
Jejà! oh! lou feniant! Pèr lou jus de la souco

Coume sabié l'endré, quand i'erias pas, Laurènt!
Voulur, gourrin, feniant, vejaqui tout soun bèn
D'aquéu fièr moussurot! Mai vau miéus que me taise!

TOINET

Chaplo-Prin, se lou vos pos lou prene à toun aise,
Parlo, parlo toujours!

CHAPLO-PRIN
(*Fai mino de sourti*)

Vous lèisse, siéu pressa.

LAURÈNT

(*L'arrèsto*)

Arrèsto, Chaplo-Prin, Toinet t'aurié blessa?
Escouto lou parla; bessai qu'un brin d'escolo
Te sarié pas de trop! As de maniero drolo
E quand Toinet te dis que pos countinua,
Perqué t'arresta net? Me fai diminua
La counfiènço en tu tout acò!... Ta figuro
L'ai visto s'assoumbri sous 'n velet de sournuro!

CHAPLO-PRIN

E pièi! de tèms en tèms, regardas lou soulèu,
En de moumen dóu jour a sis oumbro éu tant bèu!
Eto mai! quente afaire e pèr queto estiganço?

TOINET

L'afaire pourrié bèn agué soun impourtanço.

LAURÈNT

(*A Toinet*)

Que diàussi sara eiçò? parlo, parlo toujours!

TOINET

Vejeici 'n quatre mot, sènso mai de countour
Çò que se dis pertout 'mé d'amaro paraulo:
« Lou matin, à miejour, sus lou vèspre, à la taulo
Tóuti parlon de Jeje emai de Chaplo-Prin
Bèn miés, dison (*à Chaplo-Prin*) de tu qu'as un marrit verin.

CHAPLO-PRIN

Li gènt soun toujours preste à vous traire la pèiro,
E cresès-ti que res, vous, tambèn vous acquèiro?

TOINET

Dise pas noun, moun bèu; mai leisso-me fini.
Es tu, apoundoun mai, qu'aurien degu puni!

LAURÈNT

Bregand, que, sarié, tu qu'auriés tuia mi fedo?

TOINET

Bèn mai! quaucun t'a vist que chaplaves de blede,
E pièi que li metiés bouli 'mé de pousoun.
Lors t'an dis: de-que fas? — I'a au mas forço derboun,
As respoundu. I terro, acò n'èi d'amoulaire!

LAURÈNT

Lou gus, lou margoulin! e coume siéu pèr faire?
L'un me dis: èi Jejà, l'autre dis: - Chaplo-Prin;
Au diantre lou mestié qu'adus tant de chagrin.
Noun! vole plus louga ni pastre, ni pastouro!
Anen! esplico-te, Chaplo-Prin, digo quouro,
Quouro t'ai coumanda quicon pèr li derboun?
Quouro que t'ai baia parièro coumissioun?
Anen! esplico-te, Chaplo-Prin, toun mutisme
Me dis que vèn de tu 'quel ate d'érouïsme!

TOINET

An! voudries-ti veni vèrs Chichois lou boussu?
Es éu que t'a taia 'quel abi de dessus!
Aqui counfrountaren s'es pas bèn veritable
Tout ço qu'ai racounta, counestren lou coupable.

LAURÈNT

E bèn! vos pas fila? As pòu? As frenisoun?
Ei marco que Toinet a milo cop resoun.

FIN DE L'ATE SEGOUND

Φ Φ Φ Φ Φ Φ Φ Φ

ATE TRESEN

*A mis escoulan dóu Pichot-Semenàri d'Avignoun
e à mi jouini gènt de l'Obro Catoulico de Sant-Vincèn,
de Vau-rias.*

*Lou tiatre retrais uno colo is enviroun de Betelèn.
em' un riéu que cascaio dins sa founsour.*

SCENO PROUMIERO

TOUNIN, L'ABRICOT, PIERROUN

TOUNIN

Tu que vers Betelèn siés ana quàuqui cop,
Digo, n'en sian-ti liuen, coumpaire l'Abricot?

L'ABRICOT

Encaro un pau d'ardour e dins uno virado
l'arriban. Vé, d'eici s'entrevèi la fumado
Di chaminèio. Enfin, tre passa lou countour,
Betelèn se fai vèire ris sus soun autour.

TOUNIN

Houi! ai! ai! houi! ai! ai! mi cambo cridon sebo!
Me vèn de toumba 'n pes sus li ped, l'aigo trebo
Qu'adès aven begu me peso à l'estouma.
Pausèn encaro un brin.

PIERROUN

Un cop sias enrauma,
Un autre cop 's li pèd! Diàussi! quento machino,
Pèr se destimbourla chasquo fes que camino!
Li ressort soun usa, vai plus bèn lou fanau?

TOUNIN

Moun bèu, en venènt vièi, semblan just de barau
Destapa.

L'ABRICOT

Que voulès? Vosti gauto soun bleto,
Pamens!

TOUNIN

Mange enca bèn li plat de farineto.

PIERROUN

Boudiéu! E pièi cregnès pèr lou Cèu de parti?
Riscas rèn tant qu'avès un tant bon apétis!

L'ABRICOT

Anen, vai, quand saren coume Tounin, pecaire!
Faren coume éu, moun bèu, noun, fai pas lis affaire
D'aganta quatre-vint!... Pausen-nous un brisoun,
Iéu tambèn, moun ami, n'en sènte lou besoun.
Avèn lou tèms; lou cèu es bèu, l'auro embaumado,
Segur, es de l'ivèr la plus bello journado.

PIERROUN

Acò vous douno d'alo, e iéu, sèns permissioun,
Ause vous regala d'un pichot rigaudoun.

(Canto e danso)

En marchènt
Quand fai ges de vènt
Ié fai rèn de senti l'eigagno,
Li jouvènt
Sèmpe soun countènt.
Amon de marcha pèr campagno.

Pin tan plan - ra ta plan - tra la leno, tra la leno,
Pin tan plan - rat ta plan - pin tan plin pa ta plin.
Tan plan.

Lou soulèu
Lusènt, mai que bèu
Nous a bagna li parpello,
Vé, moun Diéu, s'entènd li rampèu
Di passeroun que l'aubo apello.

(au Refrin)

TOUNIN

Quente artiste, Pierroun!

L'ABRICOT

Dindo bèn, lou peiròu,

PIERROUN

Bessai, autant que vous?

TOUNIN

Pèr gausi de simèlo,
N'i'avié ges coume ièu à toun age, is estello,
Au soulèu, à la luno, en tout fasiéu de tètì,
Jamai n'ère alassa; raramen sus moun sètì
Me vesien aplanta. Tenès, me n'en souvènte,

I'a setanto ans d'acò

(*Eicito esternudis*)

L'ABRICOT

Ah! que Diéu vous countènte!

TOUNIN

Gramaci! Emai tu!... Avian alor au mas
Noste flame labrit, boudiéu! que cadelas!
N'èro acò v-un de chin, fidèu e abari!
Soun péu l'èro rousset, coulour de canari!
Ié mancavo au pauret, ai las! que la paraulo,
Me semblo que ou vese asseta sous la taulo,
Si pato sus mi pèd, soun nas gounfle e dubert,
Avié pièi tant bon èr que segur n'ère fièr.
Adounc èro un dissate, emé Jan-de-Nivello
Que tóuti counaissès, coumtavian lis estello,
Lou troupèu manjavo. Daut! Tounin, fai lusi
Toun talènt de courrière, aqui s'anan musi,
Planta coume dous pau; la curso es sanitouso,
Acampo l'apetis e rènd la pèu poumpouso
Parten... acò vai bèn. Jan, Labrit emé iéu
Dóu tèms que vers la toco anavon, reveniéu...
Lou meme jour me dis: - Ah! creïgues pas que viègue
Estre sèmpe batu... A simèlo! — Ansin siègue!
— Lou vincèire, belèu, sara pas toujours tu?
Me fai. Es que, de-fes, lou sort es tant testu!
Enfin, tè tu, tè iéu, Jan baisso soun esquino
A tres pas de la rego; e sèns chanja de mino,
Sènso prene de vanc, lou sauto e vai touca
La terro à reculoun; mourrejo e, escranca,
L'esquino en dès-e-vue, Jan me dis: quento estriho!
Sauto emé ti parié, de-qu'as dins ti caviho?
Boudiéu! n'en pode plus! — Soun front n'en boudougnè!
Tant mai, que d'aquèu jour 'quéu badaud me fougne!

L'ABRICOT

D'aquéu gousto-soulet! perqué vous prouvoucavo?

TOUNIN

Que vos? la jalousié es un vice que cavo,
Qu'assoumbris l'esperit en estoufant lou cor,
Elo de l'amista embrigo lou tresor,
Liogo d'entreteni la pas e la couuncordo
Adus dins si vièi bras la guerro e la discordo.
Remembras-vous Caïn emé soun fraire Abèu,
Oufressien tóuti dous si doun; rèn de plus bèu
'Jusqu'eici... Mai subran, uno jalouso flamo
Empuro dins Caïn e soun cor e soun amo!
Li vaqui tóuti dous que s'envan dins li champ
Bras dessus, bras dessous sèns agué l'èr meichant;
Abèu amo soun fraire e Caïn lou detèsto,
Mau-grat'cò en Abèu lou laire fai de fèsto.
Aquèu franc coume l'or, cande emai innoucènt
Noun devino e noun vèi la ruso dóu serpènt.

Ai! moun Diéu! lou vaqui! Caïn dins sa coulèro
Enfounço un coutelas!... Vai te faire lanlèro,
D'Abèu n'es fa feni! Sorre dóu desounour
La jalousié jamai n'a mena vers l'ounour,
Ah! noun, jamai!

PIERROUN

Es tout just ço qu'arribo
Au pastre de Laurènt.

L'ABRICOT

Chut! qu'eila sus la ribo
Sèmblo veni quaucun? Just! Ès de pastrihoun.

PIERROUN

Bessai qu'éli tambèn van vèire l'Enfantoun?
Hoi! n'es-ti pas Jejà? Es vrai lou prouverbe
Que quand parlas dóu loup, tendramen on acerbe,
N'es pas liuen que seguis.

L'ABRICOT

Oh! tè, soun quatre o cinq?
Hola-la! I'a un bon vièi! Tènon tout lou camin!

TOUNIN

Se van à Betelèn faire soun adourado,
Aro qu'avèn fa pauso uno bono passado;
Poudèn se metre en routo e filarèn ensèn.

L'ABRICOT

Au mai sian, au miéus vau e d'autant mai risènt.

SCENO II

LI MEME, JEJÈ, L'EMBERCA, TROSSOCEBO
LOU MUT, SAMBU

(Èron parti pèr Betelèn e se soun troumpa de camin)

PIERROUN

Arribon, tè, velèi!

JEJÈ

O quanto bello causo!
De vous mai retrouva après li ro, li lauso,
Li toumple espetaclous d'aqueli caminas!

TOUNIN

Te falié encara 'cò, Jejè! paure diablas!

JEJÉ

Diablas! n'es pas lou mot, e quand sias pèr campagno
Noun fai bon s'esgara dins tóuti li mountagno.
Avian pres li acourcho e liuen de i'èstre lèu,
Nous sian, las! esgara coume de gargamèu.

PIERROUN

Jejè, n'as pas coumprés; n'es pas 'cò que vòu dire
Tounin... fas l'estouna? bèn, pèr lou cop, t'amire!

JEJÉ

Noun, fau pas l'estouna, noun ame li mistèri
Emé li bons ami.

PIERROUN

Ah! n'en siés un d'arlèri!
Un brin de coumprenuro, anen, pièi, à toun age,
Veguen, n'es pas permés d'èstre dins li nuage.

JEJÈ

Ah! ah! 'quest cop ié siéu. Vous ai coumprés Tounin,
Voulías rememoura lou tour de Chaplo-Prin.
Enjusqu'à voste mas an pourta la nouvello.

TOUNIN

Eto! lou crese bèn, enfin, la vos plus bello?
Es moun ami Miquèu, bounias coume lou pan
Qu'es ana vers Toinet ié dire: massapan!
La pousoun qu'a tant fa de ravage en uno ouro
Noun, vèn pas de Jejé mai bèn d'aquéu rimouro
De Chaplo-Prin.

JEJÈ

Tounin, Tounin, que me disès!
Parlas seriousamen o soulamen risès?

L'ABRICOT

Tounin te dis vrai, pos crèire sa paraulo,
E d'aqueste moumen semblo un gros cat que miaulo,
Un cifèr que gingoulo, es tout despoutenta!
Pas trop lèu, vai Jejè, que fugues countenta!

JEJÈ

Gramaci, bèu bon Diéu! Aquéu qu'a counfiènço
Sèmpe vosto bounta n'en gardo souvenènço.
M'ère plus entreva dóu troupèu de Laurènt
Aviéu di au bon Diéu: vous que sabès li causo

Arrenjarés acò. E quand lou mentur auso
Leva la tèsto, e bèn que siègue a si despèns.
Que nie fasès plesi, mi bravo cambarado!
Oh! me rendès la joio en aquesto journado.

TOUNIN
(A l'Abricot)

Mai tu, merci!

SAMBU
(à Tounin)

Se siéu pas trop curious
Sarias pas lou Tounin qu'abito prèz dóu cous
Dóu Riéu de Beroth?

TOUNIN

I'ai passa ma jouinesso.
Fuguè moun proumié nis. Aro dins ma vièiesso
Siéu vengu demoura mens liuen de Betelèn
Dins uno valounado à l'abrit de tout vènt.,
Vous, se me troumpas pas, ai vist vosto figuro;
Me sias pa 'ncouneigu, vost' èr, vosto tournuro
Me remembro li tra d'un ami d'autro-fes.

SAMBU

De Sambu?

TOUNIN

Eh! qu saup?... ma fisto! si, lou siés,

(l'a recouneigu)

Tu Sambu?

SAMBU

Tu Tounin?

(s'embrasson)

Toucan li cinq sardino!...
I'a quàuqui bràvis an qu'aviéu pas vist ta mino!

SAMBU

Que vos? A faugu 'n jour coum'aqueste, autramen
Coume ai la visto treblo es pèr iéu un tourment
Quand me fau de l'oustau sourti meme la porto!
Lou toumbarèu vai plus coum'autrofes nimai.
Bouto! dins pau de tèms pausarèn nosti fai.

SAMBU

Que faire? Avèn manja la moudelo!... Ei la crousto
Que nous rèsto!

TOUNIN

Eh bèn, pièi sian-ti pas à la sousto,
Entre li quatre post facho emé de sapin?
En visto d'aquéu jour n'aguèn pas de charpin!
Manjèn, preguèn, bevèn; à la fin de la vido,
Au cèu Diéu plaçara la frucho qu'a culido.

JEJÈ

Tounin, voste parla n'es pas d'argènt, es d'or.
Leissènt i mari de Diéu lou siuen de noste sort.

L'EMBERCA

Tiro souvènt dóu mau lou baume e la melico.

TROSSOCEBO

Se mando l'amarun, preparo l'angelico;

L'EMBERCA

L'espigo qu'au soulèu se balanço e lusi
Avant d'èstre tant bello a degu se musi
Dins terro e se pourri. La flour sus sa jitello
N'es estado expandido à parèisso uno estello
Que pèr-ço-que l'ivèr emé si nèu, soun fres,
L'a tengudo en presoun pendènt quatre o cinq mes.

PIERROUN

E l'òli coulour d'or, l'òli pèr l'ensalado
N'a-ti-pas reçaupu tambèn soun espóussado?
Un bèu jour a raia de soun dur mouvioun
Sous l'engrun de la molo e de si virouioun.

L'ABRICOT

N'es ansin dóu rasin, 'quelo frucho divino,
Countènto, rènd urous, fai carga la mounino,
Que quand l'an escrachado 'e tourdudo à long fiò.

SAMBU

N'es de meme pèr nautri eicito, dins tout liò,
La Glòri raramen arribo sèns l'esprovo.

TOUNIN

Eh bèn! jouinis ami, tout acò bèn nous provo.
Que fau sèmpe 'ndura l'angouisso e lou malur.

SAMBU

(Un pau dur d'asido)

Qu'as di?

TROSSOCEBO
(à Tounin)

Escusas-lou, i'arribo d'èstre dur
D'ausido.

(à Sambu)

A di qu'ansin, n'i'avié proun, de paraulo

SAMBU

(à Trossocebo)

Que dises?

TROSSOCEBO
(à Tounin)

Qu'au pourtau fau metre la cadaulo!

TOUNIN

Es clar, qu'avèn bessai tout aro proun parla.

L'ABRICOT

Tounin avès resoun! Lou cèu es estella
Coume i niue de printèms! Daut vièi emai jouinesso
Remetèn nous en marchò e veirèn la Proumesso,
Lou Diéu quc nous ei na!

TÓUTI

Voulountié, voulountié!

PIERROUN

(douno lou bras à Tounin)

Mèstre, vaqui moun bras, porte voste panié.

TOUNIN

E Sambu?

TROSSOCEBO

Siéu eici pèr ié servi d'ajudo.

JEJÈ

Oh! pièi, un pau chascun dedins l'escourregudo
Vous dounarèn la man.

L'EMBERCA

De-qu'es acò, la man?
Iéu soulet, sus moun còu, enjusqu'après deman
Lou porte, se lou fau!

L'ABRICOT

N'en vira de la bono
Aujourd'uei pèr li vièi!

TOUNIN

Diéu que de liuen nous sono
Que nous dis de l'ana vitamen adoura.
De nous vèire tant bon, segur nous benira.

JEJÈ

Anen! tu l'Abricot que sables miéus la routo,
Marcharas lou proumié!... Chut! vese eila 'no vouto,
Que diantre sara eiço?... E s'èro de bregant
Quauco cavèrno?....

L'ABRICOT

Eh! bèn, emé de massacan,
Noumbrous coume lou sian reçauprien sa civado.

JEJÈ

As resoun... Pièi lou jour!... Quéti douço alenado!
Venès, aprouchas-vous, oh! coume l'on sènt bon!
I'aurié-ti quàuqui flour pèr aqui, tout-de-long?

TÓUTI

Oh! quente dous parfum!

JEJÈ

Moun Diéu! quente espetacle!
E quau nous l'aurié di qu'èro aqui lou miracle?
Venès vite, venès, regardas l'Enfantoun!

TÓUTI

Oh! coume es poulidet!

JEJÈ

Semblès un agneloun,
Sias bèu, vo, sias tant bèu qu'enfin n'es pas de crèire,
Quéti bras tourneja! me fai gau de li vèire!

TOUNIN

Boudiéu! m'esbrihaudas, talamen sias lusènt.
Espincho, tu, Sambu, vé, quanti blànqui dènt!

SAMBU

Vé, que ris lou nistoun! Semblas just la floureto
Que sourris près de l'aigo e duerbo sa bouqueto
Au parpaïoun dóu Cèu!... Tenès, vous manjariéu.

TOUNIN

Sambu, vous manjarié, eh bèn! iéu vous béuriéu,
O! tenès me fasès veni l'aigo à la bouco!
Sias rous coume un rasin daura dessus sa souco.

PIERROUN

Que n'iague un pau pèr nàutri, aquéli bràvi viéi,
Moun Diéu! Voudrien vous bèure e vous manja! E pièi,
Ounte anarian pica nous-àutri, la pastriho?
Oh! coume sias charmant, à coustat de Mariò!
L'ietà blanc, de-segur n'a pas tant de bèuta.
De-ques? Parai Jejè, la roso e lou lila,
A cousta de Jèsu?...Sias la flour virginalo.
Un bèu parpaïoun d'or qu'espousseto soun alo!
Sias, en un mot, lou Rèi de la Terro e dóu Cèu,
Dessus noste terraire, oh! i'a rèn de plus bèu.

L'EMBERCA

Semblas, moun Diéu, uno luseto,
Quouro escoundudo, dins l'erbeto
La luno la fai perleja.
Bèn miés qu'elo sias partaja!
Tambèn, moun Diéu, vosto figuro,
Es talamen requisto e puro
Que de bonur me fai canta.

L'ABRICOT

Filo, marchen à toun coustat.

(canto)

I

Dedins ta bresseto
Sèmbles la luseto,
Un pichot mirau!
Coume l'auceliho
Que l'aubo reviho
Ansin nous fas gau.

II

Aqui dins ti lange,
Oh! sèmbles un ange
Di plus radious;
Siés, oh! meraviho
La flour, l'armouniò,
Lou méu lou plus dous!

III

Quand lou jour s'amoussò,
S'ère dins la moussò
Coume lou cri-cri,
A l'agnéu qu'esbrouto

Ié diriéu: - Escouto,
Sèmbles Jesu-Crist!

IV

Pièi, s'ère l'abiho,
Près de toun auriho
Vounvounejariéu!
Fariéu de melico
O! flour angelico,
Dous Coume lou tiéu!

V

Tout es toun oubreto,
L'or e li floureto,
L'ivèr, lou printèms.
Siéu ta creaturo,
Rènd-la casto e puro
E sarai countènt.

REFRIN

(tóuti en cor)

Pichot agnéu, duerbo tis iue,
Dourmiras mai uno autro niue.

SAMBU

Acò, l'es fignoula!

TOUNIN

Sèmblo uno cardelino
Anen, Pierroun, à tu.

PIERROUN

Noun ai la voues proun fino...
Se lou disias au mut, soun cant miés que lou miéu
Vous sarié 'n pur regale, amusant, agradiéu.

SAMBU

Vé, vé, que lou mut parlo!

*(Dóu tèms d'aquelo sceno, lou mut en preièro davans la grùpi demando au bon Diéu de i'acourda
la paraulo... pièi, Diéu finalamen ié l'acordo.)*

L'ABRICOT

Aquelo es pas de crèire!

JEJÈ

Dóu tèms que cantavian, n'ai cessa de lou vèire
Prega 'mé devoucioun... Qu saup se lou bon Diéu
Farié pas dins 'quest jour un miracle?

L'EMBERCA

Boudiéu!

Coume i'anas plan-plan! Cresès que lou prouidige
De faire parla un mut fugue causo qu'eisige
Qu'un moumen? Lou qu'ei mut, avugle o bèn boussu
Viéura e mourira, bessai, coume a viscu.

PIERROUN

Te taises, tarnagas! Lou bon Diéu pòu tout faire;
Dedins un vira d'iue, li plus sòmbris afaire
Emé éu tout s'esclargis! Mai se n'èro pas 'nsin,
Lou bon Diéu, disen-lou, sarié pas eitant toupin
Qu'aquéli qu'a basti, qu'a pasta 'mé de terro;
Es éu lou soubeiran que coumando au tounerro,
Dis qu'un mot, aquéu mot proudus tout à fouisoun
Ansin pòu bèn, au mut, ié baia la resoun!

L'EMBERCA

Ai tort, l'ami Pierroun aqui te lou counfesse.
Ai parla coume un niais! Oh! noun pas que vouguèsse
Me n'en prene au bon Diéu! Moun sabé es tant grand
Qu'anarié tout entié dins la cofo d'uu gran
De blad...

(Espincho lou mut qu'acoumenço de parla claramen).

Chut! Teisas-vous, sa voues se clarifio...
Prounoungo miéus qu'adès... Ai entendu: Mario!...

LOU MUT

(la paraulo i'es bèn revengudo)

Merci! m'avès gari!

TÓUTI

Grand Diéu, vous amaren.
Aro, deman, toujours, sèmpre tant que viéuren!

LOU MUT

Moun Diéu, me souvendrai sèmpre de la journado
Ounte m'avès desfa, mai fuguèsse nousado,
Ma lengo!... E que me sèrve, an mens, pèr vous beni,
Autramen, fasès-me mai mut redeveni!...

L'ABRICOT

(à l'Emberca)

Sian talamen countènt de vèire aquéu miracle
Que vau canta au bon Diéu ço que li sants óracle
Nous avien anouncia despièi quatre milo an:
« D'uno flour neissira l'ome-Diéu, un enfant.

CANT (*Solò*)

I

Souto l'oumbrun dóu bos misterious
Lou roussignòu vai plaça sa nisado...
La dindouletto, elo, a bèn mai de goust,
Dins nòsti mas espelis sa couvado...

II

E que sarié lou rousié, lou lila,
Sèns lou retour de nosto dindouletto,
Au mes de mai, quand la vesèn voula,
Un ris graciéu sort de nòsti bouqueto...

III

Ah! siés naissu, Jèsu, de la Jacènt,
Frisés la terro e de ta pichoto alo,
Semblon toumba li jouiéu dóu printèms;
Li fru, li flour, d'ount un perfum s'eisalo.

REFRIN

(*en cor*)

Dindouletto Enfant-Jèuse
Ramplis-nous de ti vertu
Flour dis elu.

SCENO III

LI MEME, LAURÈNT, TOINET, CHAPLO-PRIN

TOINET

(*arribo e tèn Chaplo-Prin li man encadenado*)

Te vouliés escapa en t'encourrènt, viedastre!
Es tu lou maufatan!

TROSSOCEBO

Chut! qu'aqui coume un astre
Beluguejo l'Enfant que nous adus la pas.

TOINET

Venès vite, Laurènt, lou tène, lou gusas!
Noun s'escapara plus

(*à Pierroun*)

Que me disias, tout aro?

PIERROUN

Que se vous teisas pas aurés de cop de barro.
Espinchas l'Enfant-Diéu qu'es eila que vous vèi.

TOINET

O proudige! Ah! perdoun!... Sèmblo l'ièli que crèis
Dins li traou di roucas liuen dóu brut de la terro.
Moun Diéu, se l'avias di, Laurènt a 'no feniero
Que sarias bèn esta...

(à Laurènt)

Laurènt, venès lèu-lèu,
Es eici qu'es nascu lou rèi tant grand, tant bèu,
Lou rèi que cercavian.

LAURÈNT

O bello creaturo,
Es bèn vous, es bèn vous l'autour de la naturo,
Lou soulèu toucant vous, de-qu'es? de-qu'es? Pas rèn!
E vo, sa resplendour es de vous que ié vèn.
Mai, hòu, es pas lou tout, sabès ço que m'arrivo?
Ai, emé Chaplo-Prin uno questioun proun nivo,
Sian vengu près de vous pèr la vèire esclargi...

(à Toinet)

Fai veni Chaplo-Prin... belèu s'es eilargi?

TOINET

Se n'es manca de rèn! Aro, es eila que plouro
Dins lou cantoun... Boudiéu! me mandavo is amouro
D'encaro un pau... lou gus s'es ficha d'arevès,
Urousamen, tambèn que siéu esta proun lèst:
I'ai estaca li cambo, ansin poudra plus courre;
Se m'avisèsse pas, m'esclapave lou mourre!

LAURÈNT

Lou coupable, es bèn tu? Se me reteniéu pas
Em'un cop de tancoun t'auriéu lèu esclapa....
M'agué fa enmanda Jejà qu'èro tant brave!

JEJÈ

(*escoundu darrié lis àutri*)

Laurènt me fai plesi qu'un afaire autant grave
Enfin siegue esclargi!

LAURÈNT

Vé! Jejà!

JEJÈ

Es bèn iéu.

LAURÈNT

Ah! quand t'ai enmanda, noun sai ço que fasiéu,
Talamen Chaplo-Prin m'avié mounta la tèsto.

JEJÈ

Fau rèndre gràci à Diéu de vèire que vous resto
Aurias pouscu la pèdre em'un gusas ansin;
Faire de marrit tour èro acò tout soun trin.
Es Jejè, es Jejè qu'a 'mpouisouna li fedo,
Poudriéu, aro, couquin, te rèndre la mounedo;
Ame miéus perdouna, es lou jour dóu perdoun,
Bèn mai, mèstre Laurènt, lou demande à geinoun,
Perdounas-ié, péreu!

TOINET

Jejè, vé, siés un ange!
As lou cor autant bon qu'uno trancho d'arange.

JEJÈ

Merci, Toinet, merci! n'ai fa que moun devé;
Quand de cop me l'an dis en gardant moun avé
« Qu'un ome es bèn plus grand quand retèn sa coulèro
« Qu'un prince recubert de laurié dins la guerro.
« Lou veritable ounour amo de perdouna,
Vaqui perqué, moun Diéu, aquesto niue sias na!

CHAPLO-PRIN

Lou vouliéu estoufa lou remors, dins moun amo,
Mai sènte que d'en aut uno secrèto flamo
Me cremo, me rousigo e me rasso lis os.
Moun Diéu, ié tène plus... podon cava moun cros
Ai merita la mort cènt cop dedins ma vido,
Cènt cop liuen de moun front vosto man l'a 'svalido;
Merite plus de viéure, ai óufensa Laurènt,
Ai fa 'nmanda Jejè alor qu'èro innoucènt,
Es iéu, es iéu soulet, moun Diéu, qu'ère coupable,
E n'ai rendu Jejè tout soulet respounsable
Perdounas-me moun Diéu! Perdouno-me, Jejè,
Noun siéu qu'un malurous qu'un nescige esgarè,
Fasès, bel enfantoun, envers iéu la justiço...
L'accepte en castimen; se plòu sus ma tèulisso
L'ai cènt cop merita...

TOINET

(à Laurènt)

Prenès gardo i blagur!
Es quand plournichon tant que sias lou mens segur!
Lou vese, Chaplo-Prin es toujours esta un finocho...
De messorgo? Oh! la! la! n'en a si plèni pocho...

PIERROUN

Ajoute gaire fe à si gèste, à si plour,

Demam sara mai lèst à jouga un marrit tour.

L'EMBERCA

Quand vèi qu'es aganta, vitamen s'enfarino,
Pren soun toun de muscat, soun èr de petachino,
Plouro, se jito au sòu, sèmblo un despoutenta;
Prenès gardo, Laurènt, vous leissas pas 'ganta.

TOUNIN

Venen, mis bons enfant, de vèire un grand spetacle...
E perqué Diéu qu'a fa pèr lou mut lou miracle,
Perqué noun pourrié faire un agnéu d'un lioun?
Laurènt, coume Jejè, demando soun perdoun!

LAURÈNT
(*Recounèis Tounin*)

Hoi! mai sias pas Tounin, lou marchand de graniho?

TOUNIN

Sifè, me recouneissias plus!

LAURÈNT

Eh bèn, ma mïò,
Noun, te couneissiéu plus! Pièi, emé li souci,
L'on penso pas is ami!

(à *Sambu*)

Pèr aqueste d'eici,
Me sèmblo lou counèisse, es un ami d'enfanço!..

SAMBU

Siéu Sambu!....

LAURÈNT

Siés Sambu? Noun, noun es pas poussible!

SAMBU

Anen, quand te lou dise, es pamens bèn vesible
Que siéu pas trop sabènt, mai sabe au mens moun noum.

LAURÈNT

Es vrai! Es bèn tu! Daut, daut, un gros poutoun

SAMBU

Laurènt, ai dounc après que siés dins la soufranço,
Ai suchu pèr Jejè la grandò maluranço
Que vuei t'aribo...

LAURÈNT

Eh bèn! douno-me toun counsèu...
A ma plaço, Sambu, que fariés? Ah! peréu,
Perdouna quand vous fan tant de galavardiso?

SAMBU

Que vos? Quand lou coupablo avouò sa soutiso,
Quand te dis: « Ai grand tort, noun, noun, lou farai plus!
Pèr repara mi tort voudriéu agué d'escut.
Que vos mai? Que vos mai? Que revèngon li fedo?
Vai, perdouno, Laurènt, e veiras que ti cledo
Se rampliran, d'agnèu coume l'an jamai fa.
Diéu douno lou centuple à tout pichot bènfa.

LAURÈNT

Moun Diéu! coume un eissame aplanta sus 'no branco,
N'atènd plus pèr parti que sa rèino que manco;
Ansin n'ausave pas me decida soulet.
Aro, pamens, moun Diéu, vese e toque dóu det
Gràci à mis bons amis, gràci à vous, rèi dis amo,
Que dins un oustalo n'ounte crèmo la flamo
D'un cor caritadous, d'un cor coumpatissènt,
Noun i'a rèn de plus grand, rèn de mai ounourènt.
Chaplo-Prin! Chaplo-Prin! Amor que Diéu perdouno,
Laurènt es pietadous, toun perdoun te lou douno!

CHAPLO-PRIN

Merci, Laurènt! Merci

(à l'Enfant Jéuse)

Moun Diéu, siéu tout à vous!
Ah! benissès Laurènt! Què Jejà fugue urous!

JEJÈ

Jèsu, divin Jèsu, vès, siéu qu'un paure pastre,
Mai vous que sias lou réi de la terro e dis astre,
Se d'eici quàuqui jour voulías vous envoula,
Qu'à voste cor, moun cor, tant bèn siegue estaca
Que partès pas sèns iéu. Pièi, n'ai plus ges de mèstre!

LAURÈNT

Toun mèstre, bon Jejà, noun cessarai de l'èstre!
Ta plaço es dins moun mas; noun deviéu t'enmanda;
Bèn mai, à l'aveni auras à coumanda,
Vole que siegues mèstre emé Toinet, moun gèndre.
Anaras achata l'avé e lou revèndre.

JEJÈ

Merci, Laurènt, merci!...

LAURÈNT

Aro, tu, Chaplo-Prin,
Oublidan lou passat, estoufan lou verin,
Te reprene emé iéu e t'augmente ti gage;
I'ièi se countunies sèmpre à èstre brave e sage,
Quand vèndra lou moument que me faudra mouri,
Te mancara jamai de pan pèr te nourri.
Toinet pendra ma plaço; alors, à dous, moun fraire,
Emé lou bon Jejà menarés lis afaire

CHAPLO-PRIN

Gramaci! N'en merite pas tant.

SCENO VI

LI MEME, GUSTET, MIRTIL, GLEISOUN

MIRTIL

(dins li coulisso)

Oh! quente vòu de gènt!

GUSTET

Es bessai arriba quauque laid aucidènt!
Boudiéu, Boudiéu, te n'en i'a uno troupelado!

GLEISOUN

Bon vèspre à l'assistanço. Alor, sian en vesprado!

JEJÈ

En vesprado emé lou bon Diéu

(mostro l'Enfant-Jèuse emé soun det)

Es au bout de moun det.

GUSTET

Ount?

JEJÈ

Coucha sus la paio.

GLEISOUN

Oh! coume es poulidet!

(à Mirtil)

Aproncho, moun enfant.

MIRTIL

Ah! fasès me lou vèire!
Lou vese! Ah! si dous iue sèmlon d'agato en vèire!
Moun Diéu, siéu pichounet mai, pamens, vès siéu franc
Coume l'or. Que vous ame! Ah! qu'en devenènt grand
Vous ame encaro mai! Coume recouneissènço,
Vous ofre un estrumen qu'es ma rejouissènço.

Musiquejo tant bèn,
Que m'a gari di mau de dènt,
Di mau de tèsto e di migrano;
M'an di qu'èro un estrumen crano
Pèr enmanda li malautié:
A vous lou doune en amitié.

E piéi, n'es pas lou tout! Ma voues n'es pas trop neto,
Mai pamens, fachariéu ma grand'tanto Janeto
Que m'a di de jamai me retira de vous
Sèns vous agué canta, quicon à voste goust.

CANT

(èr: En Arle au tèms de fado)

I

De troupo blanquinello
D'angeloun
Lusènt coume d'estello
Eilamount,
Cantavon: - Gloria
Lou cèu esmeraviha
E Jèuse ensouleia.

II

Li pastre sus li colo,
Escarta,
Dison: - Queute niue solo,
Qu clarta!
Moun Diéu, tout canto e ris
Oh! vès, l'ièli que flouris,
La roso que s'espandis,
L'aucèu fai soun nis.

III

Pastre, dins ti mountagno,
De la flour
Poutouno de l'eigagno
Soun amour,
Es que lou cèu dubert
A fa plòure en plen ivèr
Sus noste paure univers
La flour dóu desèrt!

(Parlo)

Vole, vole, Jesu qu'en touto souvenènço,
Vous rapelès de ma jouvènço;
Vous ai adu de liuen seca sur un cledis
Quàuqui poumo reineto e de rasin requist.

GUSTET

Vous ai adus, moun Diéu, un parèu de clinqueto
Pèr vous acoumpagna quand 'mé la founfougneto
De Mirtil jougarés vostis èr graciéu
Iéu n'ai jouga 'trofés en gardant mis agnéu.

GLEISOUN

Noste miéugranié lou plus bèu dóu terraire
Nous a douna 'quest an de banastoun de fru!
N'en vaqui quàuquis-un, li faudra manja cru,
E vous faran veni 'n apétis de cassaire!

LAURÈNT

Anas, vous adurai bèn lèu de counfituro
Facho emé de coudoun, de coudoun dis auturo,
Amadura, daura pèr li rai dóu soulèu.

SAMBU

Vaqui pèr lou moumen de dragèio, e peréu
Uno fougasso au burre aprestado e rousseto,
A faire veni l'aigo aqui sus ta bouqueto!

L'ABRICOT

T'aviéu adus, moun bèu, un poulit froumajoun,
Mai en routo, lou mut, bessai! n'a 'gu besoun
E me l'a croustiha!

LOU MUT

Jèuse, en penitènço,
Vous adurai de crèmo emai forço paciènço,
Tout acò bèn sucra.

TOUNIN

Pèr quand sarés plus grand
Iéu vous ai achata... devinas!... de causseto
Vous tendran bèn caudet, soun dedins ma saqueto!
Vous ai pièi mai adus touto meno de gran,
Auprès de voste brès vous li semenaran
E sarés perfuma pèr milanto floureto
Que faran un jardin près de vosto bresseto.

JEJÈ

Tenès, divin Jèsu, vaquito un bèu poulet,
Vous lou faran rousti quand manjarés soulet.

L'EMBERCA

Moun Diéu, sarié lou jour o bèn sara jamai
De vous faire manja tourtouro tèndro e grasso,
Sero o bèn perdigau, tenès, an bon gavai.
Bèl enfant s'ai tarda d'oufri li ourtoulai
Es qu'aviéu cresegu, nimai n'es pas'no baio,
Qu'aguessias pas trauca li dènt e lis uaiau
Lis os, disès Jousé? ié faran-ti pas mau
A voste fiéu?

LOU MUT

Ah! vai douno-ié la saqueto!
Que Marò e Jousè fagon un brin si freto!
Ço qu'éli manjaran vai i'aproufitara,
Lou la estènt meiour la liquour que bèura
L'enfant ié dounara forço e tambèn creissènço;
En retour sousto-nous, divino Prouvidènço.

CHAPLO-PRIN

Iéu, n'ai pèr vous oufri pas un trop bèu prèsent
Es just un becassoun sèns plumage e sèns rèn;
M'avès pamens, moun Diéu, fa 'no proun grandò gràçi
M'aufre à vous pèr toujours! Que vosto santo façi
Me refuse jamai un sèti dins leu Cèu,
Crese qu'acò's meiour que tóuti lis aucèu!

SAMBU

Veici de vin blanc de mi souco
Pièi pèr vous leissa bono bouco
Ié vai ana de soun avouas.

JEJÈ

An, daut! coumence, m'ajudas?

(Canto)

Quand vèn lou jour, l'aubo pounchejo,
La luno coumenço à pali
A la vèire dirias qu'a 'nvejo
Qu'a 'nvejo de lèu s'esvali.

REFRIN

O bon Jèsu, quand tu te fas soulèu dóu mounde

Entrelusisses
Tout lou Cèu
Tant siés bèu!
Tant siés bèu
Tant siés bèu!

Dedins li bos, dessus li colo
Ti trelus d'or van dardaia
Oh! vés déjà l'aucèu que volo
Dins tis iue vèn se miraia.

REFRIN

O bon Jèsu, quand tu te fas soulèu dóu mounde,

Atires tóuti lis aucèu
Tant siés béu!
Tant siés bèu!
Tant siés bèu!

Dins li jardin, dins li floureto
Es un parfum delicious,
La roso dis: siéu poulideto
Mai ma bèuta me vèn de vous.

REFRIN

O bon Jèsu, quand tu te fas soulèu dóu mounde

Li flour poutounon toun mantèu
Tant siés bèu!
Tant siés bèu!
Tant siés bèu!
Tant siés bèu!

LAURÈNT

Moun Diéu! Vous que de tout sias lou mèstre suprème
Vous que dóu rèi di rèi tenès lou diadème
Metès dins noste cor l'Ounour, la Carita
Coume dos gènti flour que dins l'umanita
Li veguen s'espandi e poussa de racino
Jusqu'au founs di valoun, jusqu'en aut di coulino;
Que l'umble pastourèu, que li rèi di nacioun
Aprengon que l'ounour nai de la religioun!
L'ome que sèr soun Diéu déu ama soun semblable;
Lou veritable ounour n'èi poussible e durable
Qu'autant que dins lou cor i'a l'amour dóu bon Diéu.
Sènso acò sarié just coume uno flour, l'estiéu,
Que n'aurié ni soulèu, ni li plour de l'eigagno.
La Religioun souleto, èi coume li mountagno
Atiro sus si flanc uno aigo, uno frescour
Que fai naisse e grandi la vertu de l'ounour.
Ami, rapelen-nous au sèr d'aquesto fèsto
Que Richesso fugis, mai l'Ounour toujours rèsto.

FIN DE LA PASTOURALO

© CIEL d'Oc – Desèmbre 2009